

(Chap.45)



Convinced as Elizabeth now was that Miss Bingley's dislike of her had **originated in** jealousy, she could not help feeling how very unwelcome her appearance at Pemberley must be to her, and was curious to know **with how much civility on that lady's side** the acquaintance would now **be renewed**.

On reaching the house, they were shown through the hall into the saloon, whose northern aspect rendered it delightful for summer.

Its windows, opening to the ground, **admitted a most refreshing view of** the high woody hills behind the house, and of the beautiful oaks and Spanish chestnuts **which were scattered over the intermediate lawn.**

In this room they were received by Miss Darcy, who was sitting there with Mrs. Hurst and Miss Bingley, and the lady with whom she lived in London.

Georgiana's reception of them was very civil; but attended with all that embarrassment **which, [though proceeding from shyness and the fear of doing wrong,] would easily give to those who felt themselves inferior the belief of her being proud and reserved.**

Mrs. Gardiner and her niece, however, did her justice, and pitied her.

By Mrs. Hurst and Miss Bingley, they were noticed only by a curtsy; and on their being seated, a pause, awkward as such pauses must always be, **succeeded for a few moments.**

伊丽莎白意识到，宾利小姐厌恶她，无非是和她争风吃醋。因此她不由得想到，这次到客彭博利做客，宾利小姐一定不会欢迎她；不过她倒很想看看这次“久别重逢”，那位小姐究竟能**保持多少礼貌和体面**。

他们来到彭博利的住所，主人家就领他们走过穿堂，来到客厅。客厅面朝北方，夏日景色非常宜人。

窗户外边是一片空地，屋后树林茂密，岗峦耸叠，中间的草地上**种满了**美丽的橡树和西班牙栗树，**令人赏心悦目。**

达西小姐在这间屋子里接待她们，她正坐在椅子上，房间里还有赫斯特太太、宾利小姐，以及那位在伦敦跟她住在一起的太太。

乔治安娜对她们非常客气，只是态度有些局促。[这虽说是**因为**她有几分羞怯，生怕有失礼的地方]，**可是在那些自认身份比她低微的人看来，便容易误会她是傲慢矜持。**

不过嘉丁纳太太和她外甥女决不会错怪她，反而还同情她。

赫斯特太太和宾利小姐只是行了屈膝礼。她们坐定以后，便是**一阵**沉默，实在别扭。

It was first broken by Mrs. Annesley, a genteel, agreeable looking woman, whose endeavor to introduce some kind of discourse proved her to be more truly well bred than either of the others;

and between her and Mrs. Gardiner, with occasional help from Elizabeth, the conversation was carried on. Miss Darcy looked as if she wished for courage enough to join in it;

and sometimes did venture a short sentence, when there was least danger of its being heard.

*Elizabeth soon saw that she was herself closely watched by Miss Bingley, and that she could **not** speak a word, especially to Miss Darcy, **without** calling her attention.*

This observation would not have prevented her from trying to talk to the latter, had they not been seated at an inconvenient distance; but she was not sorry to be spared the necessity of saying much.

*Her own thoughts were employing her. She expected **every moment** that some of the gentlemen would enter the room. She wished, she feared, that the master of the house might be amongst them; and whether she wished or feared it most, she could scarcely determine.*

After sitting in this manner a quarter of an hour without hearing Miss Bingley's voice, Elizabeth was roused by receiving from her a cold enquiry after the health of her family.

还是安涅斯雷太太首先打破尴尬。她是位举止优雅、和颜悦色的大家闺秀。你只要瞧她竭力想找话题来谈论的样子，便可知道，她确实比另外两位有教养得多。

全靠她同嘉丁纳太太先攀谈起来，再加上伊丽莎白不时地帮腔，谈话才算没有冷场。达西小姐好像很想说话而又缺乏勇气。

她难得支吾一两声，还生怕人家听见。

伊丽莎白立刻发觉，宾利小姐在密切注视她，她的一言一语都引起了注意，特别是她跟达西小姐的谈话。

如果她跟达西小姐不是隔得很远，攀谈起来不方便，她决不会因为发现这个情形就不和达西小姐攀谈。既然毋须多谈，她也不觉得有多遗憾。

她自己也是心思重重，时时刻刻都盼望着有几位男客走进来。她虽然很期盼，却又害怕主人会和他们一同进来。究竟是盼望得迫切，还是害怕得厉害，她自己也说不上来。

伊丽莎白就这样坐了一刻钟之久，都没有听到宾利小姐作声。忽然间被她吓了一跳，原来宾利小姐正冷冰冰地问她家人好。

She answered with equal indifference and brevity, and the other said no more.

她也同样非常冷淡、简单地敷衍了她几句，对方便也就不再开口。

The next variation which their visit afforded was produced by the entrance of servants with cold meat, cake, and a variety of all the finest fruits in season;

她们来了不久，佣人们便送来了冷肉、点心、以及各种时鲜水果。

*but this did not take place till after **many a significant look** and smile from Mrs. Annesley to Miss Darcy had been given, to **remind** her of her post.*

本来达西小姐忘了叫人端，幸亏安涅斯雷太太频频向她使眼色，微笑示意，提醒了她做主人的责任。

*There was now employment for **the whole party**; for though they could not all talk, they could all eat; and the beautiful pyramids of grapes, nectarines, and peaches soon collected them round the table.*

这一下大家都有事情可做了。—虽说不是人人都健谈，可是人人都会吃；大家一看见大堆鲜美的葡萄、油桃和桃子，一下就聚拢到桌前。

*While thus engaged, Elizabeth **had a fair opportunity of** deciding whether she most feared or wished for the appearance of Mr. Darcy, by the feelings **which prevailed on his entering the room;***

吃东西时，达西先生走了进来。伊丽莎白便有了合适的机会，能根据自己见到达西的心情，来断定究竟是希望他在场，还是害怕他在场。

*and then, though but **a moment before** she had believed her wishes to **predominate**, she began to regret that he came.*

虽然在这之前的瞬间，她觉得自己更盼望他在场；可是他进来后，她又开始觉得，他还是不进来为好。

predominate 占支配地位，占优势

He had been some time with Mr. Gardiner, who, with two or three other gentlemen from the house, was engaged by the river, and had left him only on learning that the ladies of the family intended a visit to Georgiana that morning.

达西原本正同家里两三个人陪着嘉丁纳在河边钓鱼，后来听到女士们当天上午就要来拜访乔治安娜，才离开他们，回到家里来。

***No sooner** did he appear, **than** Elizabeth wisely resolved to be perfectly easy and unembarrassed;*

伊丽莎白见他走进来，便临机应变，决定要尽量让自己表现得从容不迫，落落大方。

-- a resolution the more necessary to be made, but perhaps not the more easily kept, because she saw that the suspicions of the whole party were awakened against them, and that there was scarcely an eye which **did not** watch his behavior when he first came into the room.

In no countenance was attentive curiosity so strongly marked as in Miss Bingley's, **in spite of** the smiles which overspread her face whenever she spoke to one of its objects;

for jealousy had not yet made her desperate, and her attentions to Mr. Darcy were by no means over. Miss Darcy, on her brother's entrance, **exerted herself** much more to talk;

and Elizabeth saw that he was anxious for his sister and herself to get acquainted, and forwarded, as much as possible, every attempt at conversation on either side.

Miss Bingley saw all this likewise; and, in the imprudence of anger, **took the first opportunity of saying,** with sneering civility,

"Pray, Miss Eliza, are not the XX shire militia removed from Meryton? They must be **a great loss to** your family."

In Darcy's presence she dared not mention Wickham's name; but Elizabeth instantly comprehended that he was **uppermost** in her thoughts;

and the various recollections connected with him gave her a moment's distress; but, **exerting herself** vigorously **to** **repel** the ill-natured attack, she presently answered the question in a tolerably disengaged tone.

她的这个决心确实很有必要，只可惜实际却不大容易做到。因为她发现全场的人**都在怀疑**他们俩；达西刚走进来时，几乎每双眼睛**都在**注意着他的举动。

虽说人人都很好奇，宾利小姐却特别强烈；**尽管**她在跟人说话的时候，还是满面笑容。

她毕竟还没有嫉妒到不择手段的地步，也没有对达西先生完全死心。达西小姐看见哥哥来了，便**尽量**多说话；

伊丽莎白看得出来，达西一心想妹妹跟她熟络起来，尽量促进她们双方多多攀谈。

宾利小姐也把这些看在眼里，气愤得也顾不得唐突和礼貌，**一有机会便**冷言冷语道：

“请问，伊丽莎白小姐，民兵团是不是已经开走了？这对府上一定是**很大的损失**吧。”

她**当着达西的面**，不敢提威克姆名字。可伊丽莎白一听就明白，她**指的就是**那个人。

她不禁想起过去跟他的来往，心里很不是滋味。这是一种**恶意的攻击**，伊丽莎白**非要**狠狠地**还击**不可。于是，她用满不在乎的语气回答了她那句话。

While she spoke, an involuntary glance showed her Darcy with an heightened complexion, earnestly looking at her, and his sister overcome with confusion and unable to lift up her eyes.

Had Miss Bingley known what pain she was then giving her beloved friend, she undoubtedly would have refrained from the hint;

but she had merely intended to discompose Elizabeth, by bringing forward the idea of a man to whom she believed her partial, to make her betray a sensibility which might injure her in Darcy's opinion, and perhaps to remind the latter of all the follies and absurdities by which some part of her family were connected with that corps.

Not a syllable had ever reached her of Miss Darcy's meditated elopement. To no creature had it been revealed, where secrecy was possible, except to Elizabeth;

and from all Bingley's connections her brother was particularly anxious to conceal it, from that very wish which Elizabeth had long ago attributed to him, of their [the Bingleys] becoming hereafter her [Miss Darcy's] own [connections].

He had certainly formed such a plan, and without meaning that it should affect his endeavor to separate him from Miss Bennet, it is probable that it might add something to his lively concern for the welfare of his friend.

Elizabeth's collected behaviour, however, soon quieted his emotion;

她一面说，一面不由自主地望了达西一眼；只见达西涨红了脸，严肃地望着她。他妹妹更是万分慌张，低头无语。

宾利小姐如果早知道，这种话会使意中人这样苦痛，她就不会这样含沙射影了。

她只是想要打乱伊丽莎白的方寸。她觉得伊丽莎白过去曾倾心于那个男人，便故意说了出来，让她出丑，让达西看不起她。甚至还可以让达西想起，她几个妹妹曾经跟民兵团闹出过多少荒唐的笑话。

至于达西小姐私奔的事情，她是毫不知情。看来达西对这事一直尽量保密，除了伊丽莎白以外，没有向任何人透露过。

他还特别对宾利的亲友隐瞒，因为他希望妹妹以后和他们结亲，这一点伊丽莎白早就看出来了。

他的确早有这个打算；不过，他并非有意去拆散宾利和简的，也许他只是对宾利生活的幸福更加关心。

达西见伊丽莎白镇定自若，方才安下心来。

and as Miss Bingley, vexed and disappointed, dared not approach nearer to Wickham, Georgiana also recovered in time, though not enough to be able to speak any more.

Her brother, whose eye she feared to meet, scarcely recollected her interest in the affair, and the very circumstance which had been designed to turn his thoughts from Elizabeth, seemed to have fixed them on her more, and more cheerfully.

Their visit did not continue long after the question and answer above-mentioned; and while Mr. Darcy was attending them to their carriage, Miss Bingley was venting her feelings in criticisms on Elizabeth's person, behavior, and dress.

But Georgiana would not join her. Her brother's recommendation was enough to ensure her favor: his judgment could not err, and he had spoken in such terms of Elizabeth as to leave Georgiana without the power of finding her otherwise than lovely and amiable.

When Darcy returned to the saloon, Miss Bingley could not help repeating to him some part of what she had been saying to his sister.

"How very ill Eliza Bennet looks this morning, Mr. Darcy," she cried; "I never in my life saw any one so much altered as she is since the winter. She is grown so brown and coarse! Louisa and I were agreeing that we should not have known her again."

宾利小姐苦恼失望之余，不敢再提威克姆。乔治安娜神色也恢复了正常，只是一时间还不大好意思开口。

她害怕看到哥哥的眼睛，其实她哥哥倒没留意到她也牵涉其中。宾利小姐这次机关算尽，本想让达西回心转意，不再眷恋伊丽莎白；结果反而使他对伊丽莎白更加念念不忘，情意更深。

这一问一答过后，客人没隔多久就告辞了。当达西先生送她们上马车时，宾利小姐便趁机在他妹妹面前大发牢骚，把伊丽莎白的为人品、举止和服装(说的一无是处)。

乔治安娜并没有接话茬儿，既然哥哥那么推崇伊丽莎白，她当然对她也有好感。哥哥的判断决不会错；他那样称赞伊丽莎白，这只会让乔治安娜觉得她既亲切又可爱。

达西回到客厅里来的时候，宾利小姐又把刚才跟他妹妹说的话，说了一遍给他听。

她大声说道：“达西先生，今天伊丽莎白小姐脸色真难看！跟去年冬天相比，她真变了样。我还从没见过有谁像她这样，变化这么大。她的皮肤又黑又粗糙，路易莎和我简直都不认识她了。”

However little Mr. Darcy might have liked such an address, he **contented himself** with coolly replying that he perceived **no other** alteration **than** her being rather tanned -- no miraculous consequence of travelling in the summer.

"For my own part," she rejoined, "I must confess that I never could see any beauty in her. Her face is too thin; her complexion has no brilliancy; and her features are not at all handsome.

Her nose wants character; **there is nothing marked in its lines**. Her teeth are tolerable, but not out of the common way; and as for her eyes, **which have sometimes been called so fine**, I never could perceive anything extraordinary in them.

They have a sharp, shrewish look, which I do not like at all; and in her air altogether, there is a self-sufficiency without fashion which is intolerable."

Persuaded as Miss Bingley was that Darcy admired Elizabeth, **this was not the best method of** recommending herself; but angry people are not always wise;

and in seeing him at last look somewhat nettled, she had all the success she expected. He was resolutely silent however; and, from a determination of making him speak she continued,

"I remember, when we first knew her in Hertfordshire, how amazed we all were to find that she **was a reputed beauty**;

尽管达西不不爱听这种话，却还是冷冷地敷衍了她一下；说他没看出她有什么变化，只不过皮肤变黑了点儿，这是夏天旅行的结果，不足为奇。

宾利小姐回答道：“老实说，我丝毫看不出她有什么美的地方。她的脸太瘦，皮肤没有光泽，眉目也不清秀。”

“她的鼻子缺乏特点，**线条并不明晰**。她的牙齿还说得过去，但也是很一般。讲到她的眼睛，**有时被人家说得多么美**，我却没看出有什么不同寻常的。”

“她的眼睛流露出尖刻和恶毒的色彩，我才不喜欢呢；她整个人的风度，总显得那么自命不凡，一点也不时尚，真叫人受不了。”

宾利小姐既然早已认定，达西爱上了伊丽莎白，又这样来彰显自己，**实在算不上高明**；不过人一到了气头儿上，难免会有失算。

她看到达西终于有些神色烦恼，便自以为计策成功了。达西却一声不响；为了逼他说说几句，她又接着往下说：

“我还记得，我们在哈福德初次认识她时，听说她是个有名的美人，我们都十分奇怪。”

and I particularly recollect your saying one night, after they had been dining at Netherfield, "She a beauty! -- I should as soon call her mother a wit." But afterwards she seemed to **improve on** you, and I believe you thought her rather pretty at one time."

"Yes," replied Darcy, **who could contain himself no longer**, "but that was only when I first knew her, for it is many months since I have **considered** her **as** one of the handsomest women of my acquaintance."

He then went away, and Miss Bingley was left to all the satisfaction of having **forced him to** say what gave no one any pain but herself.

Mrs. Gardiner and Elizabeth talked of all that had occurred during their visit, as they returned, except **what had particularly interested them both.**

The looks and behavior of everybody they had seen were discussed, except of the person **who had mostly engaged their attention.**

They talked of his sister, his friends, his house, his fruit, of everything but himself; yet Elizabeth was longing to know what Mrs. Gardiner thought of him, and Mrs. Gardiner would have **been highly gratified by** her niece's beginning the subject.

“我记得，有一晚她们在内塞菲尔德吃过晚饭以后，你说：‘她若算得上美人！那么她妈妈就算是个天才了！’可是你以后对她印象就好起来了，你曾一度认为她很好看。”

达西真是忍无可忍了，只得回答道：“不错，不过那只是我刚认识她时的想法；最近几个月以来，我已经**把她看做**我认识的小姐当中最漂亮的一个。”

他这样说完，便走开了；宾利小姐真是自讨没趣。她逼他说出这几句话，没给别人造成伤害，却让自己痛苦难堪。

嘉丁纳太太和伊丽莎白回到寓所后，便把这次作客遇到的事情谈论了一番，只可惜没谈到大家都感到兴趣的那件事。

凡是她们见到的人，她们都拿来评头论足，谈到各人的神情举止，只可惜并没有谈到**她们特别留意的那个人。**

她们谈到了他的妹妹、他的朋友、他的住宅、他请客人吃的水果——几乎样样都谈到了，只是没谈到他本人。其实伊丽莎白很希望舅母谈谈她对那个人的印象，舅母也极**其希望**外甥女先扯到这个话题上来。